

Los retos de enseñar a escribir en el siglo XXI.

V Jornadas Hablar, leer y escribir para aprender
Fundación Uña, Mérida 18-2-2006

daniel.cassany@upf.edu

www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm

www.upf.edu/dtf/reerca/grups/grael/LC/index.htm

Índice

1. La escritura como práctica social [4] **Planteamiento**
2. Prácticas actuales: [1] **Nuevas formas de leer y escribir**
 - 2.1. La *literacidad crítica*. Democracia. [5]
 - 2.2. La *literacidad electrónica*. Internet. [4]
 - 2.3. La *multiliteracidad*. Plurilingüismo. [7]
3. Propuestas didácticas: **Metodología**
 - 3.1. Para escribir críticamente [3]
 - 3.2. Para escribir electrónicamente [2]
 - 3.3. Reflexiones sobre multiliteracidad [1]

Tres perspectivas [1]

Lingüística



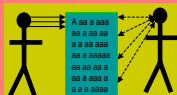
**Alfabetización
lectura
redacción**

Psicolingüística



**Alfabetización funcional
comprensión
composición**

Sociocultural / sociolingüística



**Literacidad
prácticas discursivas
género profesional**



El discurso como práctica social [3]

Cortésia:

- ¿Cómo se presenta el autor?
- ¿Cómo se dirige al lector?
- ¿Cómo se cita?



Historia:

- ¿Qué tradición?
- ¿Cómo se hace?
- ¿Cómo evoluciona?
- ¿Qué variaciones?

Contenido:

- ¿Qué se comunica?
- ¿En qué institución?
- ¿Para qué se lee y escribe?
- ¿Cómo se elabora el conocimiento?
- ¿Cómo se observa la realidad?
- ¿Cuándo se lee y cómo?

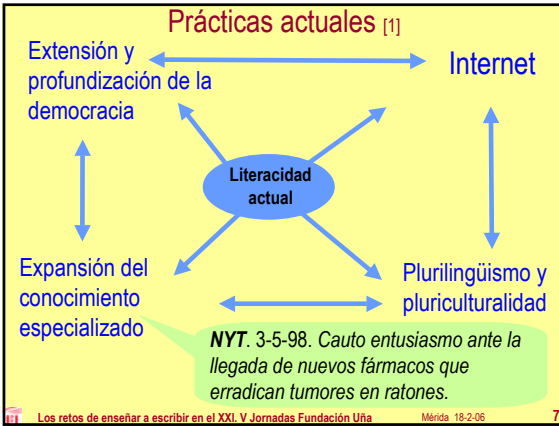
Forma:

- ¿Cómo se representa?
- ¿Qué tipo de lenguaje?
- ¿Qué estructura?
- ¿Qué convenciones?
- ¿Cómo se presenta?
- ¿Cómo se transmite?

Literacidad [4]

- **Código escrito:** normas, unidades, convenciones.
- **Géneros discursivos:** contenido, forma, estilo.
- **Roles de autor/lector:** función, propósito, cortésia.
- **Organización social:** contextos, disciplinas, grupos, procesos sociales.
- **Identidades:** individuos, colectivos, instituciones.
- **Valores, representaciones:** prestigio, rechazo, prejuicios.
- **Formas de pensamiento:** objetividad, razonamiento científico, planificación.

Literacidad



Democracia: la literacidad crítica [1]

- Expansión y profundización de la democracia: libertad de expresión.
- La dominación se ejerce a través del discurso.
- La lengua no refleja la realidad: el discurso refleja la mirada de cada hablante, en cada situación.
- El discurso construye *representaciones* de la realidad, imaginarios, formas culturales.
- ACD. Análisis Crítico del Discurso.

Los retos de enseñar a escribir en el XXI. V Jornadas Fundación Uña Mérida 18-2-06 8

Tres tipos de lectura [2]

[...] Prefiero los caminos a las fronteras y una mariposa al Rockefeller Center y el farero de Capdepera al vigía de la montaña.

Leer entre líneas: la mariposa, el significado de Occidente, etc.

Leer detrás líneas: para un catalán, un castellano, un argentino, etc.

Los retos de enseñar a escribir en el XXI. V Jornadas Fundación Uña Mérida 18-2-06 9

Literacidad crítica: ejemplos [3]

Partido Popular:

- El agua debe ser para todos
- Sí al trasvase del Ebro

¿Qué pienso yo?

Otros partidos:

El agua varía de precio según sea para el uso diario, la agricultura, un campo de golf. Cuestiones ecológicas. No.

Los retos de enseñar a escribir en el XXI. V Jornadas Fundación Uña Mérida 18-2-06 10

Literacidad crítica: ejemplos [4]

¿Qué guerra? Es justa.

La guerra de Irak no es justa

¿Ibarretxe? Es pacifista

El Plan Ibarretxe no soluciona el problema de Euskadi

Ironía: mi madre no es virgen

Mi madre es virgen

Los retos de enseñar a escribir en el XXI. V Jornadas Fundación Uña Mérida 18-2-06 11

Literacidad crítica [5]

¿Qué exige la literacidad crítica?

1. Identificar el propósito del discurso, la máscara (*face*) del autor, la actualización de voces y temas, etc.
2. Reconocer el género discursivo y la apropiación que hace de él el autor.
3. Elaborar una interpretación personal del discurso.
4. Calcular su impacto en nuestra comunidad.
5. Reaccionar.

Los retos de enseñar a escribir en el XXI. V Jornadas Fundación Uña Mérida 18-2-06 12

Propuestas: literacidad crítica [6]

1. Leer y escribir *textos auténticos*.
2. Atender al contexto comunicativo: el *género discursivo*, las *instituciones*, las *prácticas sociales*.
3. Leer y escribir en sociedad, cooperativamente: parejas, grupos.
4. Poner énfasis en la opinión personal del aprendiz.
5. Usar el habla como instrumento de construcción.

Propuestas: literacidad crítica [7]

1. *Taller de lectura y escritura* en el aula: prácticas de coautoría y colectura.
2. El *trabajo con casos reales* o verosímiles.
3. Usar *textos paralelos*: versiones diferentes, modelos textuales, documentos previos.
4. Utilizar TIC: redactores, correctores, diccionarios y traductores asistidos.

Propuestas: literacidad crítica [8]

- Consecuencias de la perspectiva crítica:
 1. Leer y escribir es la tarea central del aula.
 2. El aprendiz habla de lo que entiende y de lo que quiere decir.
 3. El habla del docente es organizativa, dinamizadora.
 4. Los criterios de evaluación son la calidad lingüística, pero también la capacidad de reflexión, la madurez.

Literacidad electrónica: Internet [1]

- Migración de prácticas escritoras hacia Internet y otras formas electrónicas: móviles, PDA, etc.
- La ciencia, el ocio, el periodismo o la educación sufren cambios trascendentales. **800 millones de usuarios**.
- Es una migración irreversible. No sustituye nada.
- Hay varios *géneros electrónicos* sincrónicos y asincrónicos.
- CMO: Comunicación Mediatizada por Ordenador.

Literacidad electrónica: ejemplo [2]

<Simonet> **lampe**; soy de REus
 <Pett> **hola** de nuevo...
 <Simonet> te gusto mas ahora?
 <joanna> PETTTTTTTTTTTTT
 <lampegia> no es verdad
 <jul> estupendo
 <joanna> BASTAAAAA
 <baldric> Hay mucha gente ho me lo parece?
 <lampegia> en reus os huelen los pies...
 <Ariadna> re holas Pettttt
 <Simonet> ui
 <mafi> solo te lo parece **baldric**
 <lampegia> te lo parece
 <joanna> y comen fideos
 <Simonet> y en Cambrils deshacen camas
 <Cris> **pettttt**, que no tienes que caer más....

Apodos
 Usos particulares
 Vocativos
 Conversa 1ª
 Conversa 2ª
 Conversa 3ª
 Pares adyacentes separados
 Usos tipográficos

Literacidad electrónica: ejemplo [3]

De: gloria.fernandez@upf.edu
 A: cervantes.varsovia@com.pl
 Asunto: **DANI COLGADO EN FRANKFURT!!!!**
 Fecha: viernes 9 de octubre de 1998 17:22

Saludo
 Coloquialidad
 Párrafo único de cuerpo
 Interlocutores discursivos
 Tema o título
 Juegos gráficos

HOLA ABEL
 Te escribo **en plan SOS** porque ha llamado Daniel que se ha quedado colgado en frankfurt y no va a poder llegar cuando estaba previsto. El vuelo que tendrá ahora es el 3288 y llega a las 10.40 a Varsovia. Creo que **las colegas** de despacho de Daniel te han puesto también un correo (y luego dirá que no le queremos TODAS). Bueno **(te)** pongo un fax e intento avisarte por teléfono (ahora da que **comunicassss**), para evitarte viajes en balde (a ti también te cuido, en la medida de las posibilidades)
Un Muec de contrabando en un mensaje "accidental"
 Gloria

Análogo ≠ electrónico [4]

- Comunidad política o de habla
- Monoculturalidad
- Interacción diferida
- Lenguaje gráfico
- Linealidad
- Textualitat retroactiva
- Texto cerrado
- Desbordamiento cognitivo
- Comunidad virtual, discursiva
- Interculturalidad
- Interacción rápida
- Multimedia
- Hipertexto
- Intertextualidad proactiva.
- Texto abierto
- Descarga cognitiva.
- Ingeniería lingüística.
- Autoaprendizaje.

Propuestas: enfoque electrónico [5]

Competencias escritura electrónica	Otros enfoques	Enfoque electrónico
Comunicación destrezas de interacción en la red con diversos géneros	Comprensión y expresión de textos impresos.	+ CMO
Construcción destrezas de producción de discursos multimodales	Textos lineales, énfasis en el autor.	Hipertextos multimedia, énfasis en la colaboración.
Lectura e investigación capacidades de navegación y reflexión crítica.	Uso de la biblioteca. Separa lectura de evaluación crítica.	Uso de Internet. Sitúa la evaluación crítica en el centro. Trabajo en línea.

Warschauer 2000

Leer webs

The screenshot shows a website with the title 'adelgazar' and several articles. One article is titled 'Por qué el "peso ideal" PELIGRO! LAS DIETAS ENGORDAN' and another is 'Cálculo de índice de masa corporal (IMC)'. There are also images of women and a search bar.

The screenshot shows a website with the title 'ANOREXIA NERVOSA' and a definition: 'Consiste en una alteración grave de la percepción de la propia imagen, con un temor morboso a la obesidad, lo que condiciona una alteración.' There are also links for 'DEFINICIÓN', 'ORIGEN', 'SÍNTOMAS', 'EVALUACIÓN', 'TRATAMIENTO', and 'VER'. The page number 22 is visible in the bottom right corner.

Propuestas: leer y escribir webs [6]

+ Credibilidad - Credibilidad

- Organización conocida
- Atender con rapidez
- Actualizar con frecuencia
- Estar vinculada con otra web conocida
- Aclarar autores y referencias
- Diseño profesional
- Aclarar política de uso
- Incluir vínculos a otras webs
- Oscuridad en la autoría o procedencia.
- No disponible o ser pesada
- No actualizar
- Incluir anuncios (pop up)
- Navegación difícil
- Errores ortotipográficos
- Vínculos dañados

Fogó et al. 2003

La multiliteracidad: el plurilingüismo [1]

- Lo normal es el plurilingüismo.
- Leemos y escribimos textos de varias culturas: L2 o traducciones.
- Europa: dos idiomas + uno (receptivo).
- Los géneros discursivos, roles, funciones y estilos varían en cada cultura: desencuentros interculturales.
- La biliteracidad o multiliteracidad.

Ejemplos [2]

1. *Hoy temprano mi familia me ha preparado un desayuno espléndido.*
2. *Subí al autobús. El conductor no tenía cambio. Una anciana, amablemente, me dio 15 céntimos.*
3. *Vi una escultura y entré en la tienda. El dependiente me sirvió una Coca-cola. Ofrecí 100 €. Se puso a reír como un loco.*

Ejemplos [3]



Coyoacán, México DF,
2004

Barcelona, 2005

Ejemplos [4]



En una clase de E/LE para principiantes, un estudiante chino escribió una carta para reservar una habitación en un hotel:

Muy Señor mío,

Escribo para reservar una habitación en su hotel; y una cama y un armario y una mesilla de noche...

Miquel <2004>

El estudiante carecía del concepto español *reservar una habitación*.

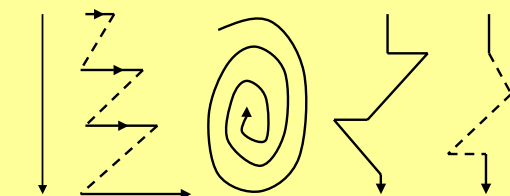
Aquí sería una falta de cortesía o incluso de mal gusto.

Ejemplos [5]



Santiago de Chile
Setiembre 2004

Retórica contrastiva [6]



Inglés Semíticas Orientales Románicas Ruso

Lenguas que responsabilizan al autor y lenguas que responsabilizan al lector:
japonés, chino, tai, coreano. Hind 1990

Kaplan 1966 y 1987

Retórica contrastiva [7]

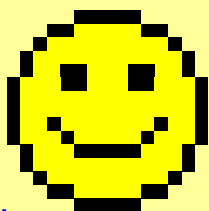
- Cada comunidad y disciplina desarrolla prácticas sociales particulares de escritura.
- La variación no se debe a la estructura del idioma.
- **Castellano / inglés.** El español prefiere las oraciones largas, ornamentadas, impersonales, con subordinación. Los artículos tienen citas de autoridad, menos ejemplos, más digresiones.
- **Castellano / alemán** en las quejas. El alemán se queja más, de modo más directo y en un tono más formal.
- **Castellano de España / América.** La construcción de la identidad social: el estado civil.

Propuestas: multiliteracidad [8]

- Estudios de análisis de género. El *género discursivo* permite incluir aspectos pragmáticos y socioculturales en la producción escrita.
- Redefinición de *los criterios de corrección*: desarrollo de estrategias de biliteracidad o multiliteracidad. Relajación de las formas culturales.
- Cualidades: resistencia crítica, dialogismo, coherencia discursiva. Canagarajah (2003).

Conclusiones

1. Hoy leemos y escribimos de modo diferente:
 - Leemos y producimos ideología.
 - Leemos en pantallas y escribimos con teclado.
 - Tenemos audiencias pluriculturales.
2. Las prácticas educativas deben adaptarse a estos cambios:
 1. Incluir la lectura y la escritura electrónica.
 2. Enseñar a interpretar la ideología.
 3. Fomentar valores de interculturalidad.



daniel.cassany@upf.edu

www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm

www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.htm

Bibliografía citada

- Cassany, Daniel (2006) *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.
- Cassany, Daniel (2006, setiembre) *Taller de textos*. Barcelona: Paidós.
- Ferreiro, Emilia (2001). *Pasado y presente de los verbos leer y escribir*. México: FCE.
- Shetzer, H. y Warschauer, Mark (2000). "An electronic literacy approach to network-based language teaching." En Warschauer, M. y Kern, R. (eds.), *Network-based language teaching: Concepts and practice*. New York: Cambridge University Press. 171-185.
<http://www.gse.uci.edu/markw/papers.html>
- Canagarajah, A. Suresh (2003) "Practicing multiliteracies", en Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.

Bibliografía citada

- Kaplan, Robert. (1966) "Cultural Thought Patterns in Intercultural Education", *Language Learning*, 16: 1-20.
- (1987) "Cultural Thought Patterns", en Connor y Kaplan 1987, 9-21.
- Belcher, Diane; Connor, Ulla (2001) *Reflections on multiliterate lives*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Canagarajah, A. Suresh (2003) "Practicing multiliteracies", en Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.
- Fogg, B. J., Soohoo, C., Danielson, D. R., Marable, L., Stanford, J., Tauber, E. R. (2003). "How do users evaluate the credibility of web sites?" *Proceedings of DUX2003, Designing for User Experiences*. Informe detallado en:
www.consumerwebwatch.org/news/report3_credibilityresearch/stanfordPTL_abstract.htm.